




UNIVERSIDAD DE JAÉN



Vereinbarung

über den Erwerb der Akademischen Grade "Grado en Ingeniería Civil" der Universidad de Jaén
sowie "Bachelor of Engineering" der Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig

im gemeinsamen Double-Degree-Programm



Inhaltsübersicht

I. Abschnitt

Allgemeines

II. Abschnitt

Studien- und Prüfungsleistungen, Akademischer Grad

III. Abschnitt

Bewerbung, Immatrikulation und Gebühren

Anhang 1 - Äquivalenzvereinbarung

Anhang 2 - Umrechnungstabelle Leistungsbewertung

Vorbemerkung

Personenbezeichnungen in dieser Vereinbarung sind grundsätzlich auf beide Geschlechter zu beziehen. Für die Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig wird die Abkürzung "HTWK Leipzig" verwendet. Für die Universidad de Jaén UJA.

I. Abschnitt: Allgemeines

§ 1

Zielstellung

- (1) Die Universidad de Jaén und die HTWK Leipzig wollen mit dem Double-Degree-Programm in ihren Studiengängen Bauingenieurwesen einen Impuls für eine Verstärkung von Internationalisierung und Studierendenmobilität setzen. Die hohe Übereinstimmung der Studieninhalte ermöglicht bei einem zweisemestrigen Studium an der jeweils anderen Hochschule unter Anrechnung der vergleichbaren Module den Erwerb der akademischen Grade beider Einrichtungen.
- (2) Nachfolgende Bestimmungen regeln die Bedingungen für den gleichzeitigen Erwerb der akademischen Grade "Bachelor of Engineering" der HTWK Leipzig im Studiengang "Bauingenieurwesen" sowie "Grado en Ingeniería Civil" der Universidad de Jaén im Studiengang "Graduado en Ingeniería Civil".

§ 2

Zugangsbedingungen

- (1) Am Bachelorstudiengang "Bauingenieurwesen" der HTWK Leipzig können Studienbewerber teilnehmen, welche die zum Studiengang durch die HTWK Leipzig definierten Zulassungsvoraussetzungen nachweisen. Voraussetzung für ein erstes berufsqualifizierendes Hochschulstudium an der HTWK Leipzig ist eine für den Freistaat Sachsen gültige Hochschulzugangsberechtigung gemäß Sächsischem Hochschulfreiheitsgesetz in der jeweils aktuellen Fassung.
- (2) Am Bachelorstudiengang "Grado en Ingeniería Civil" der Universidad de Jaén können Studienbewerber teilnehmen, welche die zum Studiengang durch die Universidad de Jaén definierten Zulassungsvoraussetzungen nachweisen. Voraussetzung für ein erstes berufsqualifizierendes Hochschulstudium an der Universidad de Jaén ist eine gültige Hochschulzugangsberechtigung gemäß den rechtlichen Regelungen über den Hochschulzugang in der jeweils aktuellen Fassung.
- (3) Für das Studium an der HTWK Leipzig müssen umfassende Kenntnisse der deutschen Sprache, für das Studium an der Universidad de Jaén umfassende Kenntnisse der spanischen Sprache nachgewiesen werden. Der Nachweis der Sprachkenntnisse erfolgt durch die entsendende Hochschule.

Für das Studium an der Universidad de Jaén werden folgende Sprachkenntnisse gefordert:

- Spanische Sprachkenntnisse auf dem Niveau B2 entsprechend des Common European Framework of References for Languages (CEFR) oder
- Spanische Sprachkenntnisse auf dem Niveau B1 zzgl. Teilnahme an einem Intensivsprachkurs Spanisch der Universidad de Jaén vor Beginn des Studiums sowie Teilnahme an einem Extensivsprachkurs Spanisch (studienbegleitend) der Universidad de Jaén.

Für das Studium an der HTWK Leipzig werden folgende Sprachkenntnisse gefordert:

- Deutsche Sprachkenntnisse auf dem Niveau B2 entsprechend des CEFR bei Studienbeginn sowie erfolgreiche Teilnahme an einem Sprachkurs Deutsch (studienbegleitend) der HTWK Leipzig.
- (4) Studierenden der Universidad de Jaén wird empfohlen, den vor Beginn des Wintersemesters stattfindenden Einführungskurs für ausländische Studierende "Deutsche Sprache und Landeskunde" an der HTWK Leipzig zu besuchen. Den Studierenden der HTWK Leipzig wird empfohlen, vor Beginn des Semesters am vorakademischen Programm der Universidad de Jaén teilzunehmen.

§ 3 Studienablauf

- (1) Die Basis für den Studienablauf bilden die Studienordnungen und die Prüfungsordnungen beider Hochschulen für den jeweiligen ersten Hochschulabschluss im Bauingenieurwesen. Es gelten die Regelungen der Hochschule, an welcher der Studierende das jeweilige Modul belegt.
- (2) Zwei Studiensemester sind an der Partnerhochschule zu absolvieren. In diesem Zeitraum sind nach Anhang 1 geeignete Module zu belegen.
- (3) Studierende im Bachelorstudiengang "Bauingenieurwesen" der HTWK Leipzig wechseln nach dem 5. Semester an die Universidad de Jaén und absolvieren dort das 6. und 7. Semester. Im 8. Semester wechseln sie zurück an die HTWK Leipzig.
- (4) Studierende im Bachelorstudiengang "Graduado en Ingeniería Civil" der Universidad de Jaén wechseln nach dem 4. Semester an die HTWK Leipzig und absolvieren dort das 5. und 6. Semester. Danach wechseln sie zurück in das in 7. und 8. Semester der Universidad de Jaén.
- (5) Die Studierenden beschließen ihr Studium mit dem Bachelormodul, das entweder an der Universidad de Jaén oder an der HTWK Leipzig absolviert wird.

§ 4 Prüfungsmodalitäten

- (1) Es gelten die Regelungen der Hochschule, an welcher der Studierende das jeweilige Modul belegt.
- (2) Die Bedingungen für Wiederholungsprüfungen sind in den jeweiligen Prüfungs- bzw. Studienordnungen festgelegt. Wiederholungsprüfungen sind jeweils an der Hochschule abzulegen, an welcher der Studierende das entsprechende Modul belegt hat.

§ 5 Bildung von Modulnoten sowie des Gesamtprädikates

- (1) Module sind bestanden, wenn die Prüfungen gemäß der jeweiligen Prüfungs- und Studienordnung und der Modulbeschreibung erfolgreich absolviert wurden.
- (2) Für die gegenseitige Anerkennung von Prüfungsleistungen am jeweilig anderen Studienort gilt die im Anhang 2 enthaltene Umrechnungstabelle.
- (3) Für die Berechnung der Modulnoten und des Gesamtprädikats gelten die an der jeweiligen Hochschule gültigen Regelungen.

§ 6 Bachelormodul

- (1) Als Studienabschluss ist eine schriftliche Arbeit (Bachelorarbeit) in der Sprache der betreuenden Hochschule anzufertigen, wobei Aufgabenstellung und Zusammenfassung jeweils in Spanisch und in Deutsch zu verfassen sind. Der Studierende hat die Wahl, an welcher Hochschule er die Bachelorarbeit anfertigt (HTWK Leipzig oder Universidad de Jaén) und damit das Bachelormodul absolviert.
- (2) Es gelten die Regelungen der Hochschule, an welcher der Studierende das Bachelormodul absolviert.
- (3) Absolviert der Studierende das Bachelormodul an der Heimathochschule, kann einer der Gutachter (Prüfer) ein Professor der Partnerhochschule sein.
- (4) Absolviert der Studierende das Bachelormodul an der Partnerhochschule, wird er dort durch einen Professor der Partnerhochschule betreut. Einer der Gutachter (Prüfer) kann ein Professor der Heimathochschule sein.
- (5) Ein elektronisches Exemplar der Bachelorarbeit ist zusätzlich der nicht-betreuenden Hochschule zur Verfügung zu stellen.

II. Abschnitt: Studien- und Prüfungsleistungen, Akademischer Grad

§ 7

Geforderte Studien- und Prüfungsleistungen und Äquivalenz der Module

- (1) Für den Erwerb der beiden akademischen Grade sind alle in den Studien- und Prüfungsordnungen beider Hochschulen geforderten Studien- und Prüfungsleistungen zu erbringen.
- (2) An der jeweils anderen Hochschule erbrachte Studien- und Prüfungsleistungen werden auf der Grundlage der Äquivalenzvereinbarung (siehe Anhang 1) gegenseitig anerkannt. Die Äquivalenzvereinbarung wird durch Beschluss des Fakultätsrates der Fakultät Bauwesen der HTWK Leipzig bzw. des Fakultätsrates der Fakultät Bauwesen der Universidad de Jaén geändert oder ergänzt.
- (3) Die Studierenden der Universidad de Jaén sind während der zwei Austauschsemester verpflichtet, an der HTWK Leipzig die Module "Holz- und Mauerwerksbau I", "Baustatik I", "Baustatik II", "Bausanierung" sowie den studienbegleitenden Deutschkurs erfolgreich zu absolvieren. Die anderen Module können entsprechend der Äquivalenzvereinbarung frei gewählt werden.
- (4) Die Studierenden der HTWK Leipzig sind während der zwei Austauschsemester verpflichtet, an der Universidad de Jaén die Module "Tecnología eléctrica", "Ingeniería marítima y costera", "Ingeniería de túneles y obras subterráneas" sowie "Ferrocarriles y transporte guiado" erfolgreich zu absolvieren. Die anderen Module können entsprechend der Äquivalenzvereinbarung frei gewählt werden.

§ 8

Akademischer Grad

- (1) Durch die HTWK Leipzig wird nach erfolgreicher Absolvierung des Studiums und dem Nachweis von 180 Credit Points nach ECTS-Standard der akademische Grad "Bachelor of Engineering" ("B.Eng.") verliehen.
- (2) Durch die Universidad de Jaén wird nach erfolgreicher Absolvierung des Studiums und dem Nachweis von 240 Credit Points nach ECTS-Standard der akademische Grad "Graduado en Ingeniería Civil" ("GIC") verliehen.
- (3) Studierende, die zusätzlich zum akademischen Grad der Heimathochschule den akademischen Grad der Partnerhochschule im Rahmen dieses Double-Degree-Programms anstreben, müssen folgende Unterlagen beim Prüfungsamt der Partnerhochschule einreichen:
 - Urkunde und Abschlusszeugnis der Heimathochschule sowie
 - Nachweis der entsprechend §7 geforderten Leistungen.
- (4) Urkunde und Abschlusszeugnis der Partnerhochschule werden mit dem Hinweis auf dieses Double-Degree-Programm ausgestellt.

III. Abschnitt: Bewerbung, Immatrikulation und Gebühren

§ 9

Bewerbung und Immatrikulation

- (1) Studierende der HTWK Leipzig immatrikulieren sich im Rahmen dieses Double-Degree-Programms zusätzlich in den Studiengang „Graduado en Ingeniería Civil“ an der Universidad de Jaén.
- (2) Studierende der Universidad de Jaén immatrikulieren sich im Rahmen dieses Double-Degree-Programms zusätzlich in den Bachelorstudiengang „Bauingenieurwesen“ an der HTWK Leipzig.
- (3) Die Bewerbung der Studierenden der Universidad de Jaén erfolgt direkt an der HTWK Leipzig. Die Bewerbung der Studierenden der HTWK Leipzig erfolgt ebenso direkt an der Universidad de Jaén.

- (4) Die Bewerbung für Studierende der Universidad Jaén ist bis zum 15. Juni im Akademischen Auslandsamt der HTWK Leipzig einzureichen.
- (5) Eine Zulassung zum Studium an der HTWK Leipzig im Rahmen dieser Kooperationsvereinbarung setzt fortgeschrittene Kenntnisse der deutschen Sprache, Niveau B2 (CEFR), und das termingerechte Einreichen der erforderlichen Bewerbungsunterlagen voraus.
- (6) Für die Teilnahme an diesem Double-Degree-Programm werden von den Partnerhochschulen mindestens jeweils vier Studienplätze bereit gestellt.

§ 10 Gebühren

- (1) Es gelten die jeweils aktuellen gebührenrechtlichen Regelungen der beiden Hochschulen.
- (2) Für das Studium an der HTWK Leipzig werden keine Gebühren erhoben. Es ist jedoch ein Semesterbeitrag in aktueller Höhe zu entrichten.
- (3) Für das Studium an der Universidad de Jaén sowie für die Einreichung der Bachelorarbeit werden für Studierende im Rahmen des Double-Bachelor-Programms keine Gebühren erhoben. Es ist jedoch eine einmalige Servicegebühr in jeweils aktueller Höhe für die Ausstellung der Graduierung zu entrichten. Darüber hinaus kann eine Gebühr für den Besuch des Intensivsprachkurses Spanisch entspr. §2 (3) erhoben werden.

§ 11 Schlussbestimmungen

- (1) Diese Vereinbarung wird gleichlautend in deutscher und spanischer Sprache geschlossen und liegt beiden Seiten vor. Rechtsverbindlich ist die deutsche Fassung. Der Vertrag wird jeweils zweifach in den in Satz 1 genannten Sprachen ausgefertigt.
- (2) Diese Vereinbarung gilt auf unbestimmte Zeit. Die Beendigung der Kooperation kann von einem Partner mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende des Jahres erklärt werden. Bei Beendigung der Zusammenarbeit muss jedoch garantiert bleiben, dass alle zum Zeitpunkt der Auflösung der Vereinbarung immatrikulierten Studierende ihr Studium in diesem Studienmodell beenden können.
- (3) Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen für ihre Wirksamkeit der Schriftform und sind in Nachträgen festzuhalten. Dies gilt auch für die Abbedingung der Schriftform.
- (4) Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen der Vereinbarung nicht. Die Parteien verpflichten sich, unwirksame Bestimmungen durch neue Bestimmungen zu ersetzen, die der in den unwirksamen Bestimmungen enthaltenen Regelungen in rechtlich zulässiger Weise gerecht werden. Entsprechendes gilt für im Vertrag enthaltene Regelungslücken. Zur Behebung der Lücke verpflichten sich die Parteien auf eine Art und Weise hinzuwirken, die dem am nächsten kommt, was die Parteien nach dem Sinn und Zweck des Vertrages bestimmt hätten, wenn der Punkt von ihnen bedacht worden wäre.
- (5) Im Fall von Streitigkeiten werden beide Hochschulen zunächst den Versuch einer gütlichen außergerichtlichen Einigung unternehmen. Im Fall eines Rechtsstreits gelten der Gerichtsstand der beklagten Partei und die Anwendung des entsprechenden Landesrechts.



Unterschriften

für die Universidad de Jaén



.....
Prof. Dr. Manuel Parras Rosa
Rektor

Datum: 25.03.2014

für die Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig (HTWK Leipzig)



.....
Prof. Dr. Theodor Krabbes
Kommissarischer Rektor

Datum: 12.3.2014



UNIVERSIDAD DE JAÉN



Convenio

Suscrito para la obtención del título académico “Grado en Ingeniería Civil de la Universidad de Jaén”, así como “Bachelor of Engineering” (Grado en Ingeniería) de la Universidad Tecnológica, Económica y Cultural en Leipzig.

Doble Titulación

Índice

Apartado I Disposiciones generales

Apartado II Estudios y exámenes, Grado Académico

Apartado III Aplicación, Matricula y Tasas

Anexo 1 - Tablas de equivalencia

Anexo 2 - Tabla de conversión de calificaciones.

Nota preliminar

Las referencias al género en este convenio serán genéricas para aludir a estudiantes de ambos sexos. Para la Universidad de Tecnología, Economía y Cultura en Leipzig, se utilizará la abreviatura HTWK Leipzig. Para la Universidad de Jaén se utilizará la abreviatura UJA.

Apartado I. Disposiciones generales


§ 1

Sobre la finalidad del presente acuerdo

- (1) La Universidad de Jaén y la HTWK Leipzig quieren impulsar el aumento de la internacionalización y de la movilidad estudiantil con el programa de doble titulación en el campo de estudio de la Ingeniería Civil. El gran parecido del contenido de sus cursos y la existencia de planes de estudios similares permite la obtención del título en ambas instituciones tras cursar dos semestres en la universidad socia de acogida.
- (2) Las posteriores disposiciones rigen las condiciones para la obtención simultánea de la doble titulación "Bachelor of Engineering" de la HTWK Leipzig con el título de "Ingeniero Civil" y "Grado en Ingeniería Civil" en la Universidad de Jaén con el título de "Graduado en Ingeniería Civil".

§ 2

Sobre las condiciones de acceso

- 
- (1) Al grado en Ingeniería Civil de la HTWK Leipzig podrán acceder los estudiantes que estén en posesión del documento de aceptación por parte de la Universidad HTWK Leipzig. Los estudiantes deberán tener unas calificaciones y requisitos académicos adecuados para acceder a la enseñanza superior universitaria. Estas condiciones se regirán de acuerdo a las condiciones válidas para el acceso a la Universidad en el Estado Federal de Sajonia, regulado por la vigente Ley de Autonomía Universitaria del Estado de Sajonia, en su versión modificada.
 - (2) Al grado en Ingeniería Civil de la Universidad de Jaén podrán acceder los estudiantes que estén en posesión del documento que los acredite haber superado el acceso a la Universidad de Jaén. Los requisitos previos serán tener unas condiciones académicas adecuadas para acceder a la enseñanza superior en España. Esto será válido para el acceso a la Universidad Jaén según lo regulado en la legislación española vigente.
 - (3) Además, para estudiar en la HTWK Leipzig, se requiere un conocimiento amplio de la lengua alemana y para estudiar en la Universidad de Jaén un conocimiento

amplio de la lengua española. Será la Universidad de origen la encargada de probar el conocimiento de idioma.

Para estudiar en la Universidad de Jaén se requieren las siguientes habilidades lingüísticas:

- Dominio del idioma español en el nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), certificado por la Universidad de Jaén, o
- Conocimientos del español a nivel B1 más la participación en un curso intensivo de español en la Universidad de Jaén o certificado de una academia de idiomas privada más la realización de curso extensivo de español en la Universidad de Jaén.


Para estudiar en la HTWK Leipzig se requieren las siguientes habilidades lingüísticas:

- Dominio del idioma alemán en el nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) así como tomar parte con aprovechamiento en un Curso de idioma alemán, adicional a los otros estudios, en la HTWK Leipzig

(4) A los estudiantes de la Universidad de Jaén se les recomienda seguir el curso preparatorio para el cuatrimestre de invierno (primer cuatrimestre) para estudiantes extranjeros en la HTWK Leipzig. A los estudiantes de la HTWK Leipzig se les recomienda, antes de comenzar el cuatrimestre de invierno, participar en el curso intensivo de preparación lingüística en español en la Universidad de Jaén.

§ 3

Desarrollo Académico

- 
- (1) El marco que regirá el desarrollo académico de esta doble titulación se aplicará según los reglamentos de estudio y evaluación de ambas universidades vigentes en las respectivas titulaciones de Ingeniería Civil. Se aplicará la regulación de la universidad en la que el estudiante esté matriculado.
 - (2) Se deben completar dos cuatrimestres en la universidad socia de acogida. En este período se deben superar las asignaturas correspondientes de acuerdo con el Anexo I.
 - (3) Los estudiantes del Grado en Ingeniería Civil en la HTWK Leipzig accederán a la Universidad de Jaén tras finalizar el quinto semestre y cursarán allí el sexto y séptimo semestres.. En el octavo semestre volverán a la HTWK.
 - (4) Los estudiantes del Grado en Ingeniería Civil de la Universidad de Jaén se incorporarán después de finalizar el cuarto cuatrimestre a la HTWK Leipzig. Cursarán los cuatrimestres quinto y sexto en la HTWK Leipzig, retornando de nuevo a la Universidad de Jaén para cursar los cuatrimestres séptimo y octavo del Grado en Ingeniería Civil.
 - (5) El ciclo académico de los estudiantes se completa con el trabajo fin de grado, que se podrá cursar bien en la Universidad de Jaén bien en la HTWK Leipzig.

§ 4

Evaluación

- (1) El reglamento de evaluación se aplicará en la universidad donde el estudiante esté realizando el cuatrimestre.
- (2) Las condiciones para los exámenes de recuperación serán establecidas según normativa académica de cada universidad. Los exámenes de recuperación se deberán realizar en la universidad donde el estudiante esté realizando sus estudios o cursando la asignatura.


§ 5

Cálculo de las calificaciones de los módulos/asignaturas así como de la calificación final del grado

- (1) Las asignaturas estarán aprobadas según los procedimientos recogidos en las respectivas guías docentes.
- (2) Para el reconocimiento mutuo de los resultados de los exámenes, según el lugar de estudio durante el período de movilidad, se utilizará la tabla de conversión de calificaciones del Anexo 2.
- (3) La nota final del grado será calculada según los correspondientes reglamentos universitarios de la institución de origen.

§ 6

Trabajo de Fin de Grado (Bachelormodul)

- 
- (1) El trabajo de fin de grado (TFG) es un trabajo escrito, presentado en el idioma de la universidad que el estudiante elija (HTWK Leipzig o Universidad de Jaén). El trabajo y el resumen deben de escribirse en alemán y español, respectivamente. El estudiante tiene la opción para elegir en qué universidad quiere exponer y someter a evaluación su trabajo final del grado.
 - (2) Se seguirán las regulaciones que imponga la Universidad en la que se complete el trabajo de fin de grado.
 - (3) Si la evaluación del trabajo de fin de grado tiene lugar en la Universidad de origen, uno de los examinadores puede ser profesor de la Universidad socia.
 - (4) Si la evaluación del trabajo de fin de grado tiene lugar en la Universidad socia, uno de los examinadores puede ser profesor de la Universidad de origen.
 - (5) Se pondrá a disposición de la Universidad que no supervise el trabajo de fin de grado una copia electrónica del mismo.

Parte II: Del rendimiento académico


§ 7

Condiciones académicas y equivalencia de asignaturas/módulos

- (1) Para la adquisición de los dos Grados académicos, deben aprobarse todas las asignaturas de las dos universidades según su Plan de estudios.
- (2) Las asignaturas realizadas en la universidad socia serán mutuamente reconocidas, según el acuerdo mutuo aceptado en el acuerdo de equivalencia de la tabla recogida en el Anexo 1. El acuerdo de equivalencia será aprobado/revisado por el Consejo de Facultad/Escuela de Ingeniería Civil en HTWK Leipzig y por la Junta de Centro de la Escuela Politécnica Superior de Linares.
- (3) Los estudiantes de de Universidad de Jaén estarán obligados a cursar en la HTWK Leipzig, las asignaturas de Madera y Mampostería I, Análisis Estructural I y II así como Restauración y Renovación ("Holz- und Mauerwerksbau I, Baustatik I y II, y Bausanierung"), así como los correspondientes cursos paralelos de idioma alemán. El resto de las asignaturas serán libremente seleccionadas según el acuerdo de equivalencias.
- (4) Los estudiantes de la HTWK Leipzig estarán obligados a cursar en la Universidad de Jaén las asignaturas de Tecnología eléctrica, Ingeniería marítima y costera, Ingeniería de Túneles y obras subterráneas, y Ferrocarriles y Transporte guiado. El resto de las asignaturas serán libremente seleccionadas según el acuerdo de equivalencias.

§ 8

Títulos académicos

- 
- (1) Después de la finalización con éxito del grado con 180 ECTS en la HTWK Leipzig de acuerdo a los términos de este convenio, esta institución otorgará el título de "Bachelor of Engineering". La abreviatura es "B.Eng" (para identificar a este grado en HTWK Leipzig).
 - (2) En la Universidad de Jaén la finalización con éxito del grado con 240 ECTS, dará lugar a la obtención del título de "Graduado en Ingeniería Civil". La abreviatura es "GIC" (para identificar a este grado en la Universidad de Jaén).
 - (3) Los estudiantes que deseen obtener la doble titulación bajo este programa, deben presentar en la oficina de la Universidad socia la siguiente documentación:
 - Certificado y Diploma de la Universidad de origen
 - Prueba de haber superado los requerimientos citados en el § 7
 - [4] El certificado y título de la Universidad socia se emitirá de acuerdo con este programa de Doble titulación

Parte III: Solicitud, Matrícula y Tasas


§ 9

Solicitud y Matrícula

- (1) Los estudiantes de la HTWK Leipzig deben inscribirse también, en el marco de este programa de doble titulación, en el programa de Graduado en Ingeniería Civil en la Universidad de Jaén.
- (2) Los estudiantes de la Universidad de Jaén deben inscribirse también, en el marco de este programa de doble titulación, en el programa de *Bachelor* en "*Bauingenieurwesen*" en la HTWK Leipzig.
- (3) En cuanto a la forma y plazo de solicitud y matrícula, los estudiantes de la Universidad de Jaén la harán directamente en la HTWK y los estudiantes de la HTWK Leipzig la harán directamente en la Universidad de Jaén.
- (4) Para los estudiantes de la Universidad de Jaén la fecha límite de solicitud será el 15 de junio y se presentará en la Oficina de Relaciones Internacionales de la HTWK Leipzig.
- (5) Una condición para poder cursar estudios en la HTWK en el marco de ese Convenio de Cooperación será el conocimiento avanzado de la lengua alemana, nivel B2 de acuerdo al Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas y la presentación en fecha de los documentos necesarios.
- (6) Para la participación en este programa de doble titulación cada una de las dos universidades participantes ofertará al menos cuatro plazas.

§ 10

Tasas

- 
- (1) Estas serán como establece la normativa actual de tasas de las dos universidades.
 - (2) Estudiar en la HTWK Leipzig, así como la presentación del trabajo fin de grado, no supondrá coste alguno. Sin embargo, los estudiantes de intercambio participantes en este programa (al igual que el resto de estudiantes de intercambio) deben pagar la tasa de servicios semestral de acuerdo con la normativa de tasas vigente en la HTWK Leipzig.
 - (3) Para el estudio en la Universidad de Jaén, así como para la presentación del trabajo fin de grado, se aplicará a los estudiantes, en el contexto del programa de doble licenciatura, la exención de tasas académicas. Sin embargo, los estudiantes que se gradúen deben pagar una única cuota por los servicios prestados referentes a la emisión del título. Además, habría que añadir una cuota para cursar el curso intensivo de lengua española mencionado en la sección § 2 (3). Quedarán exentos, en el caso de estudiantes de HTWK Leipzig, del pago correspondiente a las tasas de reconocimiento de créditos que se deriven de este programa de doble titulación.

§ 11

Disposiciones Finales

- (1) Este acuerdo es igual en alemán y en español y ambas partes lo tienen disponible en ambos idiomas. No obstante, la versión alemana es la prevalente. El convenio se firma por duplicado en los dos idiomas según se indica al comienzo del mismo.
- (2) El presente convenio tendrá una duración indefinida. La cooperación se dará por finalizada cuando una de las dos universidades socias así lo desee, dentro de un periodo de seis meses antes de finalizar el año académico. En caso de terminación de la colaboración, ésta debe garantizar en todo momento que todos los estudiantes matriculados puedan terminar sus estudios de acuerdo al presente convenio.
- (3) Las enmiendas y los suplementos a este convenio deben ser realizados por escrito y registradas formalmente para que sean efectivas. Esto se aplicaría también a cualquier renuncia, que debe presentarse por escrito.
- (4) Si alguna de las disposiciones de este convenio es o resulta nula o invalidada, esto no afectará a la validez de las demás disposiciones del acuerdo. Las partes se comprometen a sustituir las regulaciones ineficaces y cambiarlas por nuevas regulaciones, que tengan contenidos reglamentarios válidos en la manera legalmente admisible. Lo mismo se aplicará en el caso de vacíos contractuales u omisiones. Se comprometen a subsanar las omisiones o errores las dos partes, en la manera que más se acerque al sentido y fin del convenio tratando de alcanzar siempre el consenso entre ambas partes.
- (5) Si se diese conflicto alguno, ambas Universidades se esforzarán por alcanzar un acuerdo amistoso fuera de los tribunales. Y en caso de conflicto, será de aplicación la jurisdicción de cada país respectivamente.



Firmas

Por la Universidad de Jaén



Fecha: 25.03.2014


Profesor A. Sr.D. Manuel Parras Rosa (Rector)

Por la Universidad Tecnológica, Económica y Cultural en Leipzig (HTWK Leipzig)



Fecha: 12.3.2014

Prof. Dr.-Ing. Markus Krabbes (Rector provisional)